

浅析 Trados 计算机辅助翻译软件在翻译实践中的优势

——以医疗行业公示语翻译为例

刘琳

(扬州工业职业技术学院,江苏扬州 225000)

[摘要]如今公示语翻译领域乱象丛生,特别是涉及治病救人的医疗行业,这不仅给外籍朋友的生活带来了麻烦,还给国家形象造成了一定的损害,规范医疗行业公示语翻译时不我待。本文通过实例分析,简要阐述了 Trados 计算机辅助翻译软件对于规范医疗行业公示语翻译的优势。

[关键词]计算机辅助翻译;公示语;翻译;医疗行业

[中图分类号] G642 [文献标识码] A

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2020.01.077

[文章编号] 2096-711X(2020)01-0174-02

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

引言

随着“一带一路”发展战略逐步推进,中国对外开放程度日趋提高,综合国力稳步增强,国际地位日益提升。壮丽秀美的自然风光,深厚独特的人文底蕴,以及蓬勃发展的和谐社会,不断吸引着越来越多的国际友人来华深造和发展。公示语作为城市基础设施的重要组成部分,遍布社会生活各个角落,提供信息服务社会。中外交往日益频繁,公示语翻译的正确性和规范性直接关乎中国的国际形象。

近年来,虽然学界对于公示语翻译的关注度与日俱增,在城市管理、交通枢纽及赛事会议等领域公示语翻译方面的研究已经引起了高度重视,取得了良好的改善成果和社会反响,但是公示语翻译乱象依然屡见不鲜,医疗领域俨然成为公示语误译、漏译的重灾区。医疗行业关乎人们的生命健康,不规范的公示语翻译常会造成外国友人的就医障碍。因此,在国际化背景下,医疗行业公示语翻译质量亟待提高。

本文将简要介绍 Trados 翻译辅助软件功能及其在翻译实践中的运用优势,以期对医疗行业公示语翻译提供借鉴。

一、机器翻译与计算机辅助翻译

如今,跨文化交际活动不仅仅停留在国家层面,更是融入了人们的日常生活,因此近年来翻译材料数量急剧增加,质量要求不断提高。面对高强度严要求的翻译任务,传统的人工翻译方法似乎已经不能满足翻译产业的需求,于是人们便开始借助科技的力量,寻求计算机技术的帮助。利用机器进行翻译,以实现不同的语言之间的自由交流。如今活跃在学界前沿的主要有两大技术,即机器翻译和计算机辅助翻译。

机器翻译,从属于计算语言学领域的研究分支,主要基于语法分析或是语料库分析的技术支持,运用计算机将源语言自动转换为目标语言的过程,整个翻译过程完全由计算机控制完成,企图运用全自动的机器来替代译员。尽管随着人工智能技术的发展,机器翻译的准确性和成熟度进步显著,但译文质量依然不能令人满意,于是计算机辅助翻译便由此产生并迅速发展起来。计算机辅助翻译,依靠翻译记忆技术,通过自动记忆、识别和搜索功能,运用计算机技术部分参与翻译的过程,给译者提供参考,从而避免重复劳动,可以说是“为提高翻译效率,优化翻译流程而设计的专门的计算机翻译辅助软件”,但是在

整个翻译过程中译者依然扮演了最重要的角色。

虽然机器翻译与计算机辅助翻译同属于计算机技术,但存在着本质的区别:其一,是设计理念的差异性,机器翻译的设想是使用机器代替人类,让计算机主导翻译进程,帮助具有严重语言障碍的用户清扫简单的文化壁垒;而计算机辅助翻译软件则是利用机器辅助人类,翻译过程依然以人为本,降低重复劳动,提高译员的工作效率,译文质量主要由译员的能力所决定。其二,是应用范围的差异性,机器翻译主要运用于非文学翻译,一般翻译材料内容重复性高,拥有大量语料库和实践基础,注重译文的可读性,而对于文字细腻程度没有太高的要求,例如产品说明书等;而计算机辅助翻译更多地运用在文学翻译领域,作者的真情实感和文学功底是冰冷的机器和代码无法体会和传达的,所以翻译的过程,需要拥有扎实功底的译者来掌控。其三,是翻译引擎的差异性,机器翻译需要尽可能保证译文质量,所以更加注重翻译引擎的综合能力,特别是语法分析和语料库分析的功能;而机器辅助翻译在翻译过程中主要承担辅助的功能并不直接参与翻译,所以相比于语法分析,其更加需要强大语料库功能的支持,包括自动记忆、共享记忆库、术语管理、双向互译等原则。

两大翻译技术各有优势和缺点,并且在各自领域都发挥着巨大的作用。但基于目前的医疗行业公示语翻译的现状,不少错误和误会都是滥用机器翻译的结果,所以本文将主要介绍计算机辅助软件在该翻译领域的优势。

二、Trados 计算机辅助翻译软件

基于学界对于翻译行业的调查,即 Translation Memory Survey(2006)和《中国翻译行业 CAT 应用现状调查报告》(2008)两份调查报告,结果显示 Trados 为市场占有率最高的计算机辅助翻译软件。本文将介绍 SDL Trados 为例,介绍计算机辅助翻译软件在翻译实践过程中的应用及优势。选择该软件是因为其在行业内部的认可度,保证了本研究的普遍意义。

Trados 的名称源自于英于单词:translation, documentation, software。该软件是以用户的实际需求为基础,以翻译记忆技术为核心,将专业化的工作流程和项目管理等先进的翻译理念和工作模式付诸设计之中。翻译记忆技术原理就是运用已有的原文和译文建立翻译记忆库,在翻译过程中,系统通过自动搜

收稿日期:2019-9-3

基金项目:本文系2017年江苏高校哲学社会科学研究基金项目“翻译美学视阈下非物质文化遗产外宣英译研究”(项目编号:2017SJB1192)。

作者简介:刘琳(1992—),女,扬州工业职业技术学院教师,研究方向:翻译理论与实践、跨文化交际。

索翻译记忆库中相同或者相似的翻译资源,给出参考译文,使译员专注于新的翻译内容。

翻译流程大致如下:分析阶段,进行项目分析,对整个项目的任务数量、任务时间、重复率等情况有一个清晰量化的认识,从而合理安排翻译流程和进度;翻译阶段,首先使用预翻译功能,利用已有的翻译记忆库和术语库中储存的词条替换待翻译文档中匹配的句段,随后译员再进行交互翻译,软件会将译文自动存储到后台的翻译记忆库中,译员也可以根据自己的需要随时增减术语库内容,供后续翻译重复使用;签发阶段,译员可以在初次翻译的基础上进行审校和签发,完成并交付翻译任务。

三、实例分析

通过查阅相关研究资料和实地走访部分医疗机构,笔者发现产生公示语乱象的原因主要有以下三点:拼写错误、专业术语以及“一词多译”。本节拟通过实例说明 Trados 计算机辅助翻译软件在解决该类问题的技术优势,旨在规避医疗行业公示语翻译中的不规范现象。

(一)拼写错误。在大多数情况下,拼写错误不会影响阅读和理解,因此常常会被选择性忽视。在医疗行业公示语翻译中也不例外,拼写错误虽然不会造成信息误导,却显得不够严谨。对于医疗这个关乎生命健康的领域,每一个细节都应该追求完美,各种拼写错误无疑会损害医院及城市形象。

针对拼写错误,首先译员应该强化双语基本功,降低笔误率,其次应该重点关注审校和签发阶段工作。在翻译过程中,偶尔的漏字错字确实很难被发现,解决此类问题可以依靠翻译辅助软件的力量。使用 Trados Studio 进行翻译、校对等任务时,译员可以根据需求在编辑器中选择拼写检查的工具和规则。Trados 可以实时地监控拼写的准确性,一旦出现错误,译员就会获得提示并进行修改,还可以在确认无误的情况下选择忽视提示。该功能可以极大程度降低译后检查和审校的任务强度,提高译员的工作效率和译文的准确性。

(二)专业术语。医学名词术语拥有严格的科学性、专业性和精确性要求,需要遵循特定的命名规则。由于医学名词术语的单义性,构词能力强的古希腊语和拉丁语一直被西方学界青睐用以创造医学术语。这就增加了翻译难度,要求译员在翻译过程中保证译文的精确性,符合医学术语的行业标准和国际惯例,避免跨文化交际过程中出现理解障碍。然而医疗公示语翻译现状却不容乐观,有些公示语直接使用了机器翻译或是采用了“逐字翻译”的策略,导致译文难以理解,其导向作用无法发挥。

外科在医学界的推荐翻译为 Surgery Department, 而该医院将其误译为 Foreign department, foreign 外国的, department (行政、企业等机构的)科、部门;污物间 (Biomedical Waste) 的译文 Dirtbetween 错误更加明显,居然将“间”译为 between (中间)。该公示语在翻译时,将两个字拆开分别进行翻译,而不是作为一个词组进行整体翻译,这类公示语不仅丧失了指示作用,还会降低国际友人对于城市,甚至是国家的认可程度。

针对该类问题,专业译员可以建立起专业术语库,在翻译过程中将术语库导入 Trados 翻译项目中,当再次翻译到相应术语时,软件系统就会给出提示,该术语库还可以在一次次翻译实践过程中进行补充和完善,提高翻译质量和准确性,贴近国外受众的思维习惯,让公示语发挥其应有的作用。

(三)“一词多译”。所谓“一词多译”是指同一则公示语,出现了多则翻译的情况,即译文的统一性问题。由于有些医院的基础设施并不是同一时期建设的,因此公示语统一性的问题很容易被忽视。最常见的例子就是洗手间的英文标识,分别有 WC, Toilets, Washroom, Restroom 等。再例如,每个科室名称翻译的统一性问题,在大部分医院科室的英语公示语中 clinic (专科门诊), department (科室), room 等词乱用混用现象十分严重。虽然这些公示语不会造成理解障碍,但是会给人留下思维混乱的印象。

针对“一词多译”的问题,每次使用 Trados 进行翻译之前新建或添加翻译记忆库,译者只需根据任务目的在批任务中调整预翻译设置,使用预翻译功能就能将之前已经翻译过的相同或者类似的词条进行自动翻译,再稍作微调甚至是无需修改就可以完成翻译任务。此举既降低了译者重复劳动,提高了工作效率,又能最大限度地保证整个翻译任务的一致性。

四、结语

从某种程度上来说,公示语体现了一个国家和一座城市的管理能力和文明程度,已然成为一张外宣的名片。规范医院公示语翻译不仅方便国际友人在中国的就医活动,为他们开辟治病救人的生命之线,改善良好的就医环境,同时会为城市建设和人文环境增光添彩。在当今,科学技术迅速发展,计算机辅助翻译技术已经发展相对成熟,充分利用现有资源,提升翻译效率和质量,是目前行业发展的必然趋势。因此,译员在注重自身基础知识和翻译水平培养的同时,还应该积极寻求计算机技术的力量,以期获得最佳译本,为翻译事业和城市建设奉献出自己的力量。

参考文献:

- [1]侯晓琛,颜玉祥.中国翻译行业CAT应用现状调查报告[D].北京:北京大学软件学院,2008.
- [2]李定钧,陈维益.医学语词的英汉翻译[J].中国翻译,2006,27(6):58-62.
- [3]梁三云.机器翻译与计算机辅助翻译比较分析[J].外语电化教学,2004(6):42-45.

Analysis of the Advantages of Trados Computer Aided Translation Software in Translation Practice —Take Healthcare Industry Public Signs Translation for Example

LIU Lin

(Yangzhou Polytechnic Institute, Yangzhou Jiangsu 225000, China)

Abstract: A great many public signs are mistranslated in China, especially in the healthcare industry which matters life-saving problems. These public signs not only make trouble for the foreigners, but also leave them a bad impression of our country. In the study, the advantages of Trados software on the translation of public signs in healthcare industry are introduced by analyzing the practical instances.

Key words: computer aided translation; public signs; translation; healthcare industry

(责任编辑:章樊)